

Bilingual
Classics

外研社双语读库

学·书系

Rene Descartes

DISCOURSE ON THE METHOD OF RIGHTLY
CONDUCTING THE REASON AND
SEEKING THE TRUTH IN THE SCIENCES

谈谈方法

(法) 勒内·笛卡尔 著
石春让 王江超 译
魏在江 迟延萍 审校

Good sense is, of all things among men, the most equally distributed; for every one thinks himself so abundantly provided with it, that those even who are the most difficult to satisfy in everything else, do not usually desire a larger measure of this quality than they already possess. And

Rene Descartes

DISCOURSE ON THE METHOD OF RIGHTLY
CONDUCTING THE REASON AND
SEEKING THE TRUTH IN THE SCIENCES

谈谈方法

(法) 勒内·笛卡尔 著
石春让 王江超 译
魏在江 迟延萍 审校

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

谈谈方法: 英汉对照/(法)笛卡尔(Descartes, R.)著; 石春让, 王江超译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 8

(外研社双语读库·学·书系)

书名原文: Discourse on the Method of Rightly Conducting the Reason and Seeking the Truth in the Sciences

ISBN 978-7-5135-1119-3

I. ①谈… II. ①笛… ②石… ③王… III. ①英语—汉语—对照读物
②哲学理论—法国—近代 IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 159549 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 邓芳

版式设计: 张苏梅

封面设计: 袁璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 8.5

版次: 2011 年 8 月第 1 版 2012 年 2 月第 3 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-1119-3

定价: 34.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 211190001

总序

外研社自创立之日起就一贯秉承“记载人类文明，沟通世界文化”的宗旨。上世纪90年代以来，我们陆续出版了“九十年代英语系列丛书”、“大师经典文库”、“英美文学文库”等系列经典图书，在最大限度满足国内英语学习者阅读需求的同时，也为中华民族引进和吸收海外优秀文化发挥了重要的桥梁纽带作用。

在多年出版实践中我们发现，对原版图书简单地以外语形式呈现，会使一些初级和中级外语学习者望而却步；而纯粹的译著，在翻译过程中又容易失掉原著中的某些精妙之笔，甚至丢失信息，因为每种语言都蕴含着其他语言无法精确对应的情致、智慧和洞见。文化交流本身是一个双向互动的过程，因此在大量引入外文作品的同时，我们也不能忽略本民族文化在世界范围内的推广和传播，即把中国文化传递给世界。

基于上述考虑，我们应时推出“外研社双语读库”，立足经典，涵盖中外名家名作，涉及社会科学各个领域，以书系划分，采用双语编排，对文化背景附有注释。旨在积累世界各民族精粹文化的同时，向世界传递中国文化，为国内广大英语学习者提供题材广泛、质量过硬的双语经典读物，也为社科各领域学者了解西方学术经典提供优质的研究素材。

2010年1月，双语读库“文·书系”出版问世，该书系收录了20部西方经典著作，多出自19和20世纪著名作家、学者、思想家和哲学家笔下，作品的题材丰富，包括传记、小说、游记、杂文、回忆录等。该书系自问世以来，受到了广大英

语爱好者的欢迎和好评。

2010年3月，外研社和中国外语教育研究中心联合设立“外汉翻译教学研究基金”项目，选取百余部国外经典学术著作，面向全国高校公开招募翻译项目组，参与投标者遍及全国近百所高校，在国内具有较大影响力。中标的译者多为全国重点高校的翻译专家、学者及中青年翻译人才，经过层层选拔脱颖而出；每个中标项目组还聘请相关领域的专家顾问，为其提供专业领域方面的支持和帮助，以确保译文的准确性和权威性。

此次推出的双语读库“学·书系”拟收录该“基金”项目中的优秀译作分批次进行出版，并细分为哲学辑、经济学辑、历史学辑、地理学辑、语言学辑、社会学辑、教育学辑等。“学·书系”依旧采用英汉对照编排，可作为社科各领域的学术研究读物以及中、高端英汉双语读物使用。

“学·书系”所选原作虽为经典名著，却也无法避免时间和空间上的局限性，希望读者朋友们能“取其精华，去其糟粕”。各篇译作均为译者倾尽全力、呕心沥血之作，不足之处，还请各位读者批评、指正。

译者 序

翻译缘起

本书是中国外语教育研究中心和外语教学与研究出版社网上在线公布的招标项目“外汉翻译教学研究基金”的研究成果之一。

这个项目的获得令我们感到既偶然又欣喜。得到消息后，我们项目组的全体人员几天都欣欣然，非常愉悦，因为这是我们全体人员第一次有缘与中国外语界最权威出版社亲密接触。

与外研社的第一次亲密接触使我们受益良多。首先，我们能够以一种轻松平常的心态与权威出版社合作，完成一件有意义的事情。其次，中国外语教育研究中心的专家们对试译稿的修改也给予了我们很多教益和启示，使我们深刻地认识到：做翻译必须有严谨的态度，汉语的习得和使用是永无止境的，必须时时察习。同时，这些修改意见也给我们完成后面的翻译提供了指针，规范了具体的操作方法，犹如深夜在茫茫大海上行船，突然看到了灯塔，便有了航行的目标，知道如何采取行动。

翻译的预期目标

翻译之初，我们讨论制订了翻译目标。翻译的目标读者设定为高端读者为主，兼顾其他读者。这里的高端读者主要是指两类人群：学习、研究哲学的读者和学习、研究英汉翻译的读者。这样可以帮助前者从另一版本（法语译成的英语版本）研读哲学名著，也可以帮助后者从哲学文

体的视角研习英汉翻译之奥妙。当然，我们欢迎更多的读者阅读，各取所需。

拟定目标读者群有助于我们把握译文文体，用适当的方法来遣词造句，润饰文字。因此，译文的翻译标准拟尽量追求忠实、通顺；文体方面，尽量保持原文风貌，即哲学严谨的思辨逻辑，文风的简洁和流畅；文字方面，尽量做到通俗词语中带些文言表述，句式长短相间，繁复简约搭配。

中国传统哲学著作的风格就是简约，辞简而意丰。因此，中国人（尤其是人文社科领域的学者们）的阅读习惯和思维能力应该具有这样的风格趋向。所以，本译文尽量追求这样的风格，更通俗地说，就是准确、不生涩的风格。希望这样的风格能够契合潜在读者的阅读习惯和思维能力。

另一方面，对许多读者而言，现在的许多哲学译本都是枯燥而且玄奥的。原因在于他们感到哲学译本文字较枯涩，句式冗长复杂，所表达的意思晦涩难懂，不能体现出现代汉语的简约美和流畅美。本译文试图挖掘现代汉语的简约美，用简约、流畅的现代汉语来表达西方哲学名著的魅力。

翻译难点的突破

翻译的难点是准确理解原文，并通顺地用译语表达出来。因为原文是哲学名著，本身具有哲学思辨的抽象性，所以理解起来有一定的难度，另外，原文的遣词造句与普通英语不同，词义较难准确把握，句子、段落的意群转接需要仔细推敲才能确定，这也增加了理解的难度。表达方面的难度是如何寻找并确定最合适的、最准确的现代汉语对应词及表达句式。

面对理解方面的困难，我们以“奇文共欣赏，疑异相与析”的方法来攻克。具体而言，就是遇到疑难句子，大家互相讨论，各抒己见，最后达成共识。

在表达方面，严复的观点给了我们很大的启示。他说：“窃以谓文辞者，载理想之羽翼，而以达情感之音声也。是故理之精者不能载以粗犷之词，而情之正者不可达以鄙倍之

气。中国文之美者，莫若司马迁、韩愈。而迁之言曰：‘其志洁者，其称物芳。’愈之言曰：‘文无难易，惟其是。’仆之于文，非务渊雅也，务其是耳。”这指导我们以创作精品的态度来翻译，在尽量忠实原文的基础上，尽量做到每一句译文都字斟句酌。

具体而言，单字成词、词组搭配不仅考虑每个词音的长短、抑扬顿挫，还考虑该词组在句子中是否相称、和谐；句子方面，则力图做到句式长短相间，繁复简约搭配；同时，我们还考虑到了段落中句子的流畅衔接问题。

总而言之，译者之所以这样译，首先是求能将原文意义表达清楚，在此基础上，修饰文笔，以求文章通顺、富有意味。古人云：诗无达诂。对译文而言，更是难以达到至善至美。但是，翻译中的拣字炼句、联句成篇就是一种苦心经营的快乐。如果我们苦心经营的拣字炼句、联句成篇能让读者快乐阅读，并从阅读中收获知识、品味快乐，则是我们最大的快乐。

《谈谈方法》内容简介

《谈谈方法》是笛卡尔的处女作，也是他的代表作之一，影响巨大。全书包括六部分：1) 作者对各部门学问的看法；2) 作者寻求方法的几条原则；3) 从方法中引导出的几项行为准则；4) 作者用来证明神的存在、人的灵魂存在的理由；5) 作者研究过的一系列物理问题；6) 作者认为一定要做哪些事情才能使自然研究更进一步，以及促使其撰写此书的理由。

这本薄薄的书之所以举世闻名、历久弥新，乃是因为这本书真正指出了研究问题的具体方法，也就是给出了四个具体的步骤：

1) 对自己不清楚的问题要持怀疑态度，尽量避免盲从、鲁莽和偏见，要根据自己的非常清楚和确定的知识来判断别人的观点；

2) 将复杂的问题尽量分解为多个简单的小问题，然后一个一个地分开来解决；

3) 将这些小问题从简单到复杂排列, 先解决容易的问题, 然后再循序渐进, 依次解决较难的问题;

4) 将所有问题解决后, 再综合起来检验, 看是否完全, 是否将问题彻底解决了。

笛卡尔的《谈谈方法》对人类科学发展具有划时代的意义, 被公认为近代哲学的宣言书, 树起了理性主义认识论的大旗。自其诞生起, 西方科学研究的方法, 从机械到人体解剖的研究, 基本都是按照笛卡尔的《谈谈方法》进行的, 对西方近代科学的飞速发展起了相当大的促进作用。

有人甚至说, 直到 20 世纪 60 年代, 人们才发现《谈谈方法》有一定的缺陷, 如人体功能只是各部位机械的综合, 而对其互相之间的作用则研究不透。直到阿波罗 1 号登月工程的出现, 科学家才发现, 有的复杂问题无法分解, 必须以复杂的方法来对待, 因此导致系统工程的出现, 笛卡尔的方法才第一次被综合性的方法所取代。但是, 不可否认的是, 任何综合性的方法都是和笛卡尔首倡的分析方法相辅相成的。

结束语

本项目是由西安外国语大学一群志同道合的成员群策群力、精诚合作完成的。原著英文仅有 23,130 词, 所以项目组成员一鼓作气, 两个月完成翻译。具体分工如下: 石春让、王江超两人共同翻译, 互相校对, 并整理出术语表和专用名词表。师媛、吴耀武、牛小龙通读译文, 勘校谬误, 并审核术语表和专用名词表。最后, 石春让、迟延萍、魏在江通读译文、术语表和专用名词表, 审校并定稿。

另外, 本译本还得到中国外语教育研究中心和外语教学与研究出版社各位专家和编辑的大力帮助, 他们认真、严格、严谨的审校工作和编辑工作使译本大为增色。在此谨向他们表示深深的敬意和感谢。另外, 本译本的诞生还要感谢西安外国语大学学报编辑部、科研处等相关部门的大力支持, 在此也向他们表示深深的敬意和感谢。

俗语云: 十月怀胎, 一朝分娩。看着即将付梓的稿件,

正如看着刚刚呱呱落地的孩子。欣喜之情，溢于言表。同时，惶恐之情也相伴而生。因水平有限，虽倾尽全力仍不免有不足之处，在此敬请各位读者指正。

译者

2011 年春

Contents

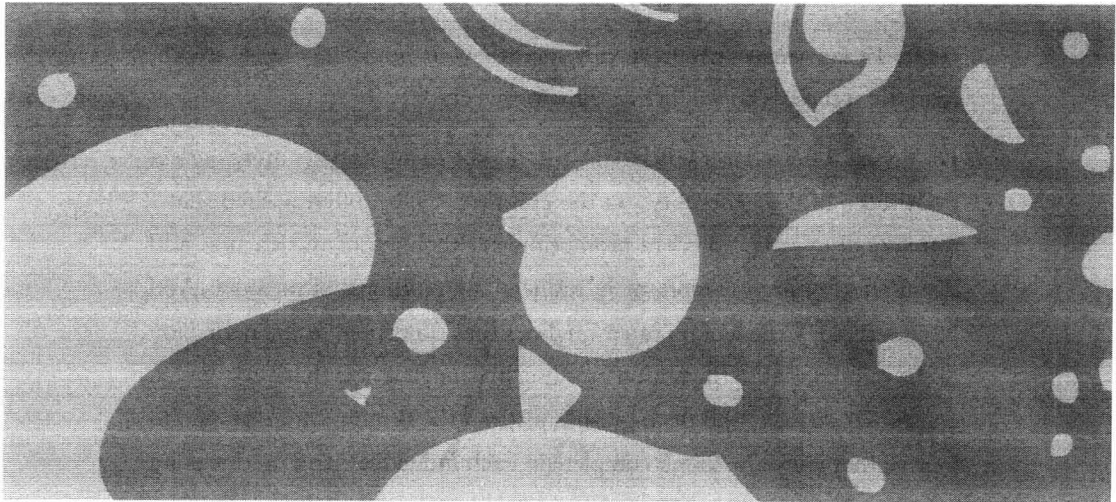
Part I	2
Part II	16
Part III	34
Part IV	48
Part V	64
Part VI	94

目 录

第一部分	3
第二部分	17
第三部分	35
第四部分	49
第五部分	65
第六部分	95

Rene Descartes

DISCOURSE ON THE METHOD OF RIGHTLY
CONDUCTING THE REASON AND
SEEKING THE TRUTH IN THE SCIENCES



Part I

Good sense is, of all things among men, the most equally distributed; for every one thinks himself so abundantly provided with it, that even those who are the most difficult to satisfy in everything else, do not usually desire a larger measure of this quality than they already possess. And in this it is not likely that all are mistaken; the conviction is rather to be held as testifying that the power of judging aright and of distinguishing truth from error, which is properly what is called good sense or reason, is by nature equal in all men; and that the diversity of our opinions, consequently, does not arise from some being endowed with a larger share of reason than others, but solely from this, that we conduct our thoughts along different ways, and do not fix our attention on the same objects. For to be possessed of a vigorous mind is not enough; the prime requisite is rightly to apply it. The greatest minds, as they are capable of the highest excellences, are open likewise to the greatest aberrations; and those who travel very slowly may yet make far greater progress, provided they keep always to the straight road, than those who, while they run, forsake it.

For myself, I have never fancied my mind to be in any respect more perfect than those of the generality; on the contrary, I have often wished that I were equal to some others in promptitude of thought, or in clearness and distinctness of imagination, or in fullness and readiness of memory. And besides these, I know of no other qualities that contribute to the perfection of the mind; for as to the reason or sense, inasmuch as it is that alone which constitutes us men, and distinguishes us from the brutes, I am disposed to believe that it is to be found complete in each individual; and on this point to adopt the common opinion of philosophers, who say that the difference of greater and less holds only among the accidents¹, and not among the

第一部分

理智可谓世间分配最为均匀的东西了。世人都自以为具有足够的理智，就连那些对其他一切都极难满意之人也从不会觉得自己理智不够而想要多得一点。在这一点上，不大可能所有人都错了，此种信念反倒证明那正确判断、辨别真伪之能力，即我们所说的理智或理性，乃是人类生来就均等的，没有差别可言；而彼此意见之不同，并非理性之多寡导致，只是我们各自的思维运用途径不同，所关注对象有别罢了。因此，单有聪明才智远远不够，会合理运用才是首要前提。大智者能为大善，亦能为大恶；行缓而遵循正道者，比之行疾而偏离正道者，进步不可同日而语。

至于我自己，我从未奢想自己才智胜于常人。相反，我常常希望自己能与其他一些人一样，思维敏锐而果断，想象清晰而明了，记忆充盈而持久。除此之外，我再想不到别的什么可以使才智趋于完美了。因为只有理性或理智才使我们之所以成为人，之所以异于禽兽，因而我相信理性或者理智在每个人身上都是完整无缺的。在这一点上，我也赞同哲学家们的惯常观点，即同一种属的个体之间只是偶有属性上存在多与少的区别，而形式与

¹ 偶有属性 (accident), 指非本质属性。

forms or natures of individuals of the same species.

I will not hesitate, however, to avow my belief that it has been my singular good fortune to have very early in life fallen in with certain tracks which have conducted me to considerations and maxims, of which I have formed a method that gives me the means, as I think, of gradually augmenting my knowledge, and of raising it by little and little to the highest point which the mediocrity of my talents and the brief duration of my life will permit me to reach. For I have already reaped from it such fruits that, although I have been accustomed to think lowly enough of myself, and although when I look with the eye of a philosopher at the varied courses and pursuits of mankind at large, I find scarcely one which does not appear in vain and useless, I nevertheless derive the highest satisfaction from the progress I conceive myself to have already made in the search after truth, and cannot help entertaining such expectations of the future as to believe that if, among the occupations of men as men, there is any one really excellent and important, it is that which I have chosen.

After all, it is possible I may be mistaken; and it is but a little copper and glass, perhaps, that I take for gold and diamonds. I know how very liable we are to delusion in what relates to ourselves, and also how much the judgments of our friends are to be suspected when given in our favor. But I shall endeavor in this discourse to describe the paths I have followed, and to delineate my life as in a picture, in order that each one may also be able to judge of them for himself, and that in the general opinion entertained of them, as gathered from current report, I myself may have a new help towards instruction to be added to those I have been in the habit of employing.

My present design, then, is not to teach the method which each ought to follow for the right conduct of his reason, but solely to describe the way in which I have endeavored to conduct my own. They who set themselves to give precepts must of course regard themselves as possessed of greater skill than those to whom they

本质上并无多寡的差异。

然而，我可以毫不犹豫地，我非常幸运，在早年便摸索出几条门径，促使我思索，得出一些准则，并由这些准则形成了一种思维方法。我想，凭借这种方法，我的知识会不断增长，逐步提高到我的平凡才智和短暂生命能够允许我达到的最高点。我已经由此获益良多，尽管我一贯贬抑自己，尽管我从哲学家的角度观察人间万象，发现世人皆在营营役役，但一切几乎尽归虚无、一无是处。因而我还是为在寻求真理的道路上所取得的进步感到无上满足，更觉得前途无量。在世上的所有行业中，如果说有一种是确实有益而重要的话，我相信那正是我所选择的这个行业。

当然，我也可能错了；也许只得到了些破铜烂铁，而我却当成黄金钻石了。我知道，身在局中，难免迷惘；也知道，友朋的褒奖之词，非常值得怀疑。不过在这篇谈话中，我还是将向大家详细讲述我所依循的方法和途径，并将我的生平加以描述，以使大家人人都可各抒己见，给予评判。这样，我可从众人的意见中获得启示，为我自己惯常使用的学习方法提供新的帮助。

在此，我并不打算教给大家某种方法，使大家只要遵循该法就能正确地运用自己的理性；我只是要告诉大家，我自己是怎样运用我的理性的。大凡以人师自居者，当然势必认定自己比别人高明，而一旦稍有差错，便自己遭受